

LA GASTRONOMÍA: INTEGRACIÓN LEXICAL EN LA FRONTERA COLOMBO - VENEZOLANA

Bernardo Enrique Flores Ortega*

R E S U M E N

Este estudio, de carácter sociolingüístico, sobre el léxico de la gastronomía en Rubio (Venezuela) y Cúcuta (Colombia), expone en forma comparada dos corpórea obtenidos de 12 informantes de habla culta por ciudad, quienes respondieron un cuestionario que recoge lugares para comer o tomar bebidas alcohólicas, tipos de comidas, clases de carnes, de aves, etc. La discusión de resultados se hace mediante un análisis de frecuencia, el cual permite seleccionar el léxico más representativo de cada urbe. En todo caso, el margen de diferencia que existe entre ambas ciudades de la frontera colombo-venezolana es mínimo, lo cual permite observar un alto grado de integración lexical concerniente a la gastronomía.

Palabras clave: gastronomía, integración lexical, habla culta, frontera, Colombia, Venezuela.

The Gastronomy: lexical integration in the colombo-venezuelan frontier region

ABSTRACT: *This study, of sociolinguistic character, about the gastronomic lexicon in Rubio (Venezuela) and Cúcuta (Colombia), shows in a comparative way two corpóra obtained from twelve cultivated speakers by city, who answered a questionnaire that collects information about places to eat or drink alcoholic drinks, kinds of food, meet, fowls, etc. The discussion of the results is made using a frequency analysis, which allows the selection of the most representative lexicon in each town. In any case, the variation between both cities of the Colombo-Venezuelan border is minimum, which allows the finding of a high degree of lexical integration concerning gastronomy.*

Key words: gastronomy, lexical integration, cultivated speech, frontier, Colombia, Venezuela.

INTRODUCCIÓN

El marcado en el "Proyecto para el estudio coordinado de la norma lingüística culta de las principales ciudades de Iberoamérica y de la Península Ibérica", propuesto por el Dr. Juan M. Lope Blanch en el Simposio de Bloomington y auspiciado por el Programa Interamericano de Lingüística y Enseñanza de Idiomas (P.I.L.E.I.), cuya metodología hemos adoptado, el presente estudio, de carácter sociolingüístico, sobre el léxico de la gastronomía en dos ciudades fronterizas: Rubio (Venezuela) y Cúcuta (Colombia), expone en forma comparada dos corpórea obtenidos de doce (12) informantes de habla culta por ciudad (50% para cada sexo distribuidos en tres grupos de edad), a partir de 316 entradas relacionadas con lugares para comer, tipos de comidas, clases de carnes, de aves, pastas, tipos de verduras y legumbres,

condimentos, lugares para tomar bebidas alcohólicas, etc., de las cuales nueve son entradas abiertas que recogen otros tipos de sopas, de consomé, formas de preparar huevos, hortalizas, verduras, granos, frutas, postres, infusiones y bebidas típicas que se producen en la región. Con el agregado de estas nueve entradas abiertas introducimos una importante variación en el cuestionario original que se aplicó en casi todas las capitales de los países hispanohablantes.

En el trabajo (que será publicado próximamente en su versión completa por la Biblioteca de Autores y Temas Tachirenses, en San Cristóbal, Venezuela), se describe también el proceso de investigación de campo: cuestionario léxico, instrumentos de recolección, selección de informantes, etc. La discusión de resultados se hace mediante un análisis descriptivo de ambos corpórea y una selección del léxico más representativo de

cada ciudad, es decir aquel en que las respuestas son diferentes de las entradas dadas por la mayoría de los informantes, observándose una significativa integración en el léxico gastronómico de estas dos ciudades fronterizas.

Los corpórea obtenidos contienen información sobre hábitos, costumbres y refranes del folklore tradicional relacionado con la gastronomía. El tratamiento estadístico de los mismos permite concluir que el nivel generacional y el sexo no parecen ser variables incidentes en la producción léxica.

Los datos recogidos, en ocasiones asombrarán al lector, como producen desconcierto en quien por primera vez establece un diálogo sobre temas culinarios con algún rubiense o cucuteño experto en la materia, pues la picardía popular y las variaciones de sentido con respecto al español estándar cobran papel protagónico en los habitantes de esta región de la

frontera. Así, por ejemplo, si una mujer de Cúcuta expresa que "tenía a su lado un churro pero se pasó la noche comiendo pavo", no crea el oyente ingenuo que la que así habla participó de una excelente degustación gastronómica en la que probablemente el plato más apetitoso era el famoso pato laqueado al estilo de Pekín. Debe uno saber que allí un "churro" es un hombre simpático o apuesto y que "pasar la noche comiendo pavo" es la expresión de una mujer desconsolada a la que ningún caballero se dignó en sacar a bailar durante toda la fiesta. De igual forma "sardina" puede designar a una muchacha o "pavita", y "pato" al que asiste a una fiesta sin ser invitado. "Desabrido" puede aplicarse a un plato insípido, pero además a una persona que "no tiene sal en los mios".

Así, mientras en Rubio los granos preferidos son el "gallinazo" ("el que no come gallinazo no fecunda macho", dice el refrán popular), el "quinchoncho" y el "frijol de matica", en Cúcuta el "bolón", el "zaragoza", el "villorro" y el "carcamanto" se consideran como las mejores variedades del "frijol rojo".

A pesar de que en Venezuela digamos "caraotas blancas", "cambures" y "lechosas" y en el Norte de Santander prefieran usar "fríjoles", "guineos" y "papayas", estas diferencias sólo describen el léxico más representativo de cada ciudad, que en la práctica conoce ampliamente, desde hace muchas generaciones, el hablante ambos lados de la frontera.

Los resultados obtenidos en esta investigación representan tan sólo una muestra de la riqueza léxica que caracteriza a estas poblaciones fronterizas, dejando abierta la posibilidad de futuros trabajos en el campo de la lexicografía que completen una visión real del español hablado en América.

PROPÓSITO

La finalidad principal de este trabajo radica en la necesidad de dar continuidad a una línea de investigación que iniciamos hace ya diez años



con el corpus léxico de la alimentación en el habla culta de San Cristóbal, al que ahora se añaden las ciudades de Rubio (Estado Táchira) y Cúcuta (Norte de Santander, Colombia), cuyos materiales de estudio pueden ofrecer una visión más completa del español que se habla en la región tachirense, al mismo tiempo que permitir el análisis comparado entre esta zona de la frontera venezolana con el Norte de Santander, Colombia, cuya capital (Cúcuta), presenta una proximidad geográfica con el límite venezolano.

UN PROYECTO HISPANOAMERICANO EN LA FRONTERA ENTRE VENEZUELA Y COLOMBIA

La realización de este trabajo de investigación sobre el léxico de la alimentación en el habla culta de Rubio y Cúcuta, se inspiró teórica y metodológicamente en el "Proyecto para el estudio coordinado de la norma lingüística culta de las principales ciudades de Iberoamérica y de la Península Ibérica", propuesto por el Dr. Juan Manuel Lope Blanch en el simposio de Bloomington, cuya hipótesis central supone que las grandes urbes representan verdaderos focos de irradiación lingüística, de manera que las poblaciones satélites miran como modelo al habla culta de las ciudades capitales de los países de habla hispana. De allí que pensa-

mos que esta hipótesis podría generalizarse a algunas ciudades del interior que revistan ciertas características demográficas y culturales.

El objeto fundamental del Proyecto de la norma culta radica en la necesidad de conocer los hábitos de habla normales de cada región, lo cual permitiría contrastar los caracteres y tendencias, las variantes internas y el comportamiento del español americano frente al peninsular.

Finalmente, cabe señalar que las ciudades propuestas en principio para la ejecución del Proyecto fueron: Bogotá, Buenos Aires, Caracas, La Habana, Lima, México, San Juan de Puerto Rico, Santiago de Chile, y en España: Madrid, Barcelona, y Sevilla, investigaciones que, en su mayoría, han sido ya terminadas y publicadas.

LA GASTRONOMÍA EN EL HABLA CULTA DE LA FRONTERA

El método utilizado en este trabajo fue el de contacto, llamado también "método del informante". La técnica que se empleó para obtener el corpus léxico fue la entrevista y el instrumento de recolección de datos fue el cuestionario con preguntas abiertas.

Según el "Cuestionario para el estudio coordinado de la norma lingüística de las principales ciudades

de Iberoamérica y de la Península Ibérica", publicado por la Comisión de Lingüística Iberoamericana del P.I.L.E.I. en 1971, el proyecto comprendía tres áreas: Fonética y Fonología, Morfosintaxis y Léxico, indicando en el Prólogo, por un lado, que el estudio debe circunscribirse al habla culta media (habitual), en su aspecto formal (habla esmerada) e informal (habla familiar), y por otro, que la investigación debe ser fundamentalmente sincrónica. También se recomienda, para la obtención del corpus, realizar un mínimo de cuatrocientas horas de conversación grabadas a seiscientos informantes y aplicar un cuestionario léxico de 4.452 entradas (agrupadas en 21 áreas) a un mínimo de doce informantes seleccionados de acuerdo a ciertas condiciones socioculturales. De esas veintiún áreas que comprende el cuestionario léxico, y que abarcan prácticamente toda la vida cotidiana: las partes del cuerpo, el vestido, las vías de comunicación, el clima, etc., seleccionamos el área de la alimentación para el presente trabajo, con la finalidad de obtener un corpus de Rubio y Cúcuta que pueda compararse, en un trabajo posterior, con el que obtuvimos de San Cristóbal. Cabe destacar también que la mayoría de las pocas investigaciones que se han realizado sobre el español hablado en el Estado Táchira, se ocupan del habla popular y no del habla culta, como es nuestro caso.

COMPARANDO RESULTADOS

En el presente trabajo utilizamos exactamente el mismo Cuestionario del P.I.L.E.I., pero añadiendo a las 307 entradas 9 entradas abiertas adicionales: **400-A** Otros tipos de sopas. **544-A** Otras frutas que se dan. **406-A** Otros tipos de consomé en la región. **415-A** Otras formas de preparar huevos. **568-A** Otros postres típicos. **500-A** Otras hortalizas o verduras. **610-A** Otras bebidas típicas. **508-A** Otros tipos de granos. **628-A** Otras infusiones.

Estas entradas amplían considerablemente las posibilidades del cuestionario pues permiten recoger un grueso número de lexías que evidentemente no se encuentran registradas en el Diccionario de la Real Academia Española, como se ve en el Corpus léxico obtenido. Una muestra de ello se observa en las siguientes respuestas:

TIPOS DE SOPAS QUE SE ELABORAN EN LA CIUDAD

Rubio: de arveja, de frijoles, sancocho (lleva carne, plátano, yuca y hortalizas; el "cruzado" es igual pero se le añade pescado), de cebolla, de tomate, ajíaco (lleva pollo, frijoles y verduras), potaje (es el mismo mondongo, lleva patitas de cochino, cabeza, lengua y panza de res), crema de vegetales, de

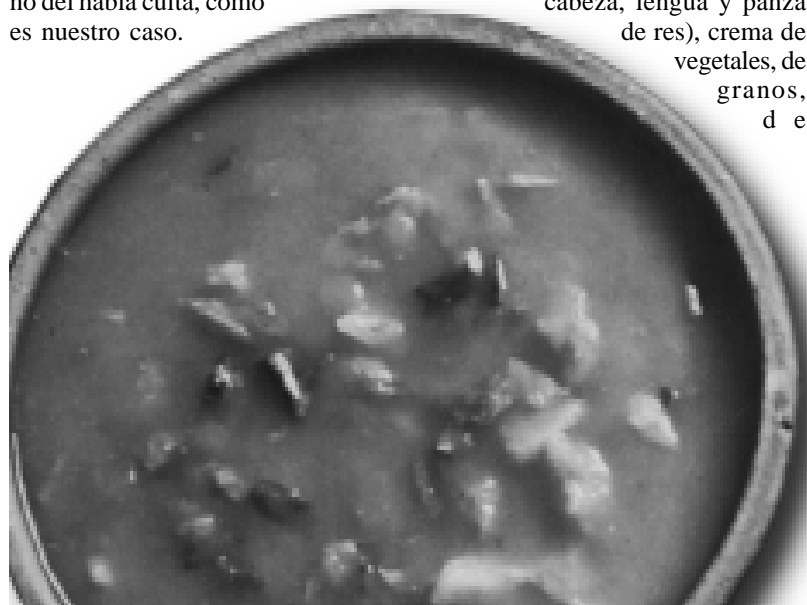
lentejas, de quinchoncho, mute, pisca (lleva papa picada, aceite, cebolla junca, cebolla de cabeza y mucho cilantro; si se añade huevo se llama caldo de papa, si no lo lleva es una pisca negra; el caldo teñido lleva claras de huevo y pan tostado rayado), hervido (cocimiento de res, pollo, legumbres y aliños) y atol (lleva harinas de arroz o trigo, plátanos, leche, azúcar, sal y canela).

Cúcuta: changua o caldo de tusas (caldo simple con aliños, o un caldo de papas con huevo y leche), sancocho (plato típico de Cúcuta, lleva carne y hueso, mazorca, auyama, berenjena, plátano, yuca, apio y papa; puede llevar pollo o pescado y verduras picadas), mute santandereano (o mondongo en Venezuela, en Colombia lleva cabeza o carne de cerdo, de res, tripa, patas de res, maíz pelado o pilado, berenjena, repollo, auyama, papas y guargüerones: especie de pasta cilíndrica), pichón (sopa elaborada con sangre de res y un poquito de leche), caldo de venas (de res), caspiroleta (crema de féculas), currungo (es el mismo cuchuco, a base de cebada molida, espinazo de cochino y papa picada, pero más espeso), caldo de albóndiga, sopa de chorotes (a base de bolitas de maíz), cazuela de mariscos, mazamorra (equivalente a un atol en Venezuela, puede ser de harina de trigo o de maíz con alverjitas y repollo), sopa de apio (lleva además granos frescos, papa, berenjena y repollo picado), pira, crema de espinacas, de auyama, de cebolla, de tomate o de mazorca, rampuchada y caldo de panches (con peces de río, son consomés típicos de la región).

OTRAS FORMAS DE PREPARAR HUEVOS

Rubio: perico (huevos revueltos con tomate, cebolla y ajo), con jamón y queso, revueltos con arroz, revueltos con pastas, tortillas con verduras, con leche, con queso.

Cúcuta: crudos con jugo de naranja, pachangueados o calentados (llevan carne, arroz y papas que sobraron del día anterior guisados en aceite), poché (hervidos en agua sin la cáscara), rancheros, tortillas de



arroz, crudos con malta, batidos a la nieve (claras de huevos batidas para cubrir ponqués), huevos para ponche (se usa la clara y la yema para hacer ponchecrema), huevos con jamón en microondas (sobre una lonja de jamón se cocinan sin cáscara).

TIPOS DE GRANOS

Rubio: gallinazo (es blanco y pequeño), quinchoncho (lo hay blanco y rojo), chochas árabes, frijol de matica (rosado y pequeño).

Cúcuta: fríjol quinchoncho, soya, fríjol verde, fríjol blanco, villorro (pequeño y alargado, de color gris).

FRUTAS QUE SE DAN EN LA REGIÓN

Rubio: guanábana, mamón, níspero, naranja, curuba, zapote, mango, lima-limón, fruta verada, guayaba, lulo, parchita (o maracuyá en Colombia), granadilla, tomate de árbol, badea (o parcha granadina), tamarindo, mamey, merey, caquí, semeruca (o cereza), tamarindo chino, mora, morón, ovo (parecido a una ciruela de huesito), cambur.

Cúcuta: guanábana, mamón, níspero, naranja, curuba, zapote, mango, guayaba, lulo, maracuyá (o parchita en Venezuela), granadilla, tomate de árbol, parcha (o badea en Venezuela), tamarindo, mora, morón, ovo (o cocota), guineo o maduro (cambur en Venezuela), caimito, uchúa (o uchuba), mortíña, fraijoba, pitalla, corozo (pequeño y amarillo, de cáscara dura, se usa para hacer chicha), cañafístola (alargada y marrón, de sabor dulce), algarrobo.

POSTRES TÍPICOS

Rubio: dulce de cabello de ángel, dulce de coco, dulce de higo, dulce de lechosa, dulce de toronja, dulce de mango, arroz con coco, manzanas confitadas, higos rellenos, torta melosa (lleva requesón), bienmesabe (bizcocho con dulce de coco), dulce de piña, quesillo, dulce de auyama, dulce de plátano, cascos de guayaba, dulce de tamarindo.

Cúcuta: dulce de higo, dulce de papaya (o lechosa en Venezuela),

dulce de toronja, brevas rellenas (o higos en Venezuela), queso de piña, quesillo, torta de maduro con bocadillo, pastel de gloria, dulce de arequipe (a base de leche), pastel valluno, dulce de platico, melcocha, hojaldre relleno de bocadillo, merengue (o suspiro en Venezuela, se elabora a base de clara de huevo batida), arrastrado (dulce de leche con polvo azucarado), cortado (dulce de leche cortada), jalea, dulce de cabra, milhoja, queso de guanábana.

BEBIDAS TÍPICAS

Rubio: calentao (o miaíto, se elabora con miche -aguardiente-, panela -papelón de caña- y frutas), cachicamo (aguardiente producido en alambiques), mistela, guarapo (fermentación de piña endulzada con panela), manzanilla, miche andino.

Cúcuta: guarapo (se elabora con agua, panela y supia -hongo que hace fermentar la bebida-; puede ser de piña, de arroz, de caña de azúcar o de maíz fermentado), aguardiente rastrojero, chirrinche (aguardiente casero), chicha de maíz, chicha de cebada, mazato, ponchecrema (o sabajón, se prepara a base de huevos, brandy o ron y azúcar).

SELECCIÓN DE LOS INFORMANTES

En la escogencia de los informantes se siguieron los lineamientos propuestos en el Prólogo del Cuestionario para el Estudio Coordinado de la Norma Lingüística Culta de las Principales Ciudades de Iberoamérica y de la Península Ibérica, Tomo I: Fonética y Fonología, publicado por el Consejo Superior de Investigaciones Científicas de Madrid, los cuales, obviando las instrucciones para realizar las grabaciones, indican lo siguiente:

INFORMANTES

- a) Los informantes serán hombres y mujeres en una distribución proporcional del 50%, aproximadamente.
- b) Se seleccionarán representantes

de tres generaciones, de acuerdo con la siguiente distribución y proporción: *i)* Informantes comprendidos entre los veinticinco y treinta y cinco años [...]; *ii)* Informantes de treinta y seis a cincuenta y cinco años [...], y *iii)* Informantes de más de cincuenta y cinco años [...]

- c) Los informantes se seleccionarán atendiendo a los siguientes factores socioculturales: *i)* Ambiente Familiar, tanto paterno como conyugal; *ii)* Instrucción recibida a través de estudios regulares o asistemáticos (lecturas habituales, lenguas extranjeras, etc.); *iii)* Profesión u ocupación; *iv)* Viajes y otras experiencias culturales. Además, los informantes deberán reunir los siguientes requisitos: *i)* Ser nacidos o residentes en la ciudad objeto de estudio desde los cinco años; *ii)* Haber vivido en ella al menos durante las tres cuartas partes de su vida; *iii)* Ser hijos de hispanohablantes, preferentemente nacidos en la misma ciudad; *iv)* Haber recibido sus instrucciones primaria y superior en la propia ciudad."

Los informantes, en número de doce por ciudad, seis hombres y seis mujeres en cada caso, y distribuidos a razón de cuatro por grupo de edad, cumplen en su mayoría a cabalidad con los requisitos mencionados.

NI LA EDAD NI EL SEXO

El Corpus léxico de la ciudad de Rubio recoge un total de 4.134 unidades léxicas, mientras que el de Cúcuta presenta 4.777. Diferencia enteramente casual, pues depende del azar en la escogencia de los informantes. Ello se comprobó en el análisis comparativo de las Medias según Sexo y Grupos de Edad. En el tratamiento del corpus léxico se descartó el Análisis de Varianza y de Proporciones para verificar la incidencia de las variables Edad y Sexo en la producción léxica, por deficiencia de indicios, pues mientras en el corpus de Rubio la frecuencia aumentó según

la Edad, esto no ocurrió en el corpus de Cúcuta. En cuanto al Sexo, en Rubio predominó el masculino, mientras que en Cúcuta lo hizo el femenino.

LÉXICO REPRESENTATIVO

Al observar el Corpus Léxico de las Ciudades de Rubio y Cúcuta, algunas respuestas dadas por la mayoría de los informantes son diferentes de las respectivas entradas. Así, por ejemplo, en Cúcuta el término más usado para la ingestión nocturna de alimentos no es "cena" (como en Rubio) sino "comida". Se hará, pues, una selección de este tipo de respuestas para conformar un corpus de lo que podríamos denominar el léxico más representativo de cada ciudad.

EL LÉXICO DE RUBIO

Las unidades léxicas representa-

tivas de la ciudad, sin incluir las respuestas a las 9 entradas abiertas adicionales al cuestionario, pueden verse en el Cuadro 1.

EL LÉXICO DE CÚCUTA

En la ciudad de Cúcuta, las unidades léxicas más representativas, sin incluir las respuestas a las 9 entradas abiertas agregadas al cuestionario, son las que aparecen señaladas en el Cuadro 2 (página siguiente).

INTEGRACIÓN LEXICAL ENTRE RUBIO Y CÚCUTA

De la observación del listado de unidades léxicas representativas de las ciudades de Rubio y Cúcuta podemos inferir lo siguiente:

1. El Cuestionario Léxico completo, con 316 entradas, permitió reco-

ger en la ciudad de Rubio un corpus conformado por 4.134 unidades léxicas. De ese total, excluyendo las 9 entradas abiertas adicionales, para seleccionar el léxico representativo de Rubio se consideró un universo de 307 entradas. De ellas, los informantes aportaron respuestas diferentes en 64 entradas, lo cual comprende 65 unidades léxicas.

2. Por otra parte, en la ciudad de Cúcuta la aplicación del Cuestionario completo recogió 4.777 unidades léxicas. De las 307 entradas en consideración, los informantes dieron respuestas diferentes a 78 entradas, produciendo 83 unidades léxicas.

3. Las 65 unidades léxicas representativas de la ciudad de Rubio y las 83 de la ciudad de Cúcuta no son todas diferentes entre sí, sino que son iguales en 35 casos, lo cual representa el 53.8% para Rubio y el 42.1% para Cúcuta. Es

CUADRO 1: EL LEXICO DE RUBIO

ENTRADA	RESPUESTA	ENTRADA	RESPUESTA
RESTAURANTE	Restaurán	HABICHUELAS	Vainitas
RESTAURANTE DE LUJO	Restaurán	JUDÍAS BLANCAS	Frijoles blancos
RESTAURANTE MEDIANO	Restaurán	JUDÍAS PINTAS	Judías
RESTAURANTE MODESTO	Comedor popular	JUDÍAS NEGRAS	Caraotas
HOTEL MODESTO	Pensión, hospedaje	JUDÍAS ROJAS	Frijoles rojos
PENSIÓN	Residencia	CREMA DE CAMELO	Caramelo
COMIDA A MEDIA MAÑANA	Mediamañana	SANDÍA	Patilla
LA MERIENDA	Puntal	PLÁTANO	Cambur
CHOCOLATE A LA FRANCESA	Chocolate	PAPAYA	Lechosa
VINO CLARETE	Vino rosado	PELADO DESCAROZADO	Melocotón seco
TAPAS	Pasapalos	PASTEL PEQUEÑO	Pasta
BOCADITOS	Cachitos	TARTA	Torta
QUISQUILLA	Camaroncito	ESTOFADO	Guisado
HUEVOS PASADOS POR AGUA	Tibios	AL HORNO	Horneado
HUEVOS AL PLATO	A la cacerola	ALIMENTO EN SALMUERA	Salado
OMELETTE	Tortilla de huevos	INDIGESTO	Pesado
TORTILLA DE PATATAS	Tortilla española	LIGERO	Liviano
SALAZÓN, PESCADO SECO	Pescado salado	TARRO	Jarra
SOLOMILLO	Lomito	CAFÉ EXPRÉS	Café de máquina
BOFE	Boje	EXPRÉS CON DOBLE CANTIDAD DE AGUA	Guayoyo
SANGRE ENCEBOLLADA	Pichón	CAFÉ MUY DILUIDO	Guayoyo
FILETE	File	CAFÉ CONCENTRADO	Tinto
FIAMBRES	Carnes frías	CORTADO CON UNAS GOTAS DE LECHE	Marrón
POLLO CON TOMATE Y PIMIENTO	Guisado	CORTO	Tinto
POLLO ESTOFADO	Sudado	LARGO	Claro
GALLINA EN PEPITORIA	Chanfaina	SIN LECHE	Negro
MENUDO	Menudencias	TE CON AGUA	Té
RAVIOLES	Raviolis	AGUA CALIENTE CON HIERBAS AROMÁTICAS	Infusión
APIO	Apio española	DE TILA	De tilo
COGOLLO	Corazón	LUGARES PARA TOMAR BEBIDAS DE ÍNFIMA CALIDAD	Taguara
LOMBARDA, 'COL MORADA'	Repollo morado	BODEGA (ALMACÉN Y EXPENDIO DE BEBIDAS)	Licorería
BRÓCULI	Brócoli	CAFÉ	Fuente de soda

CUADRO 1: EL LEXICO DE RUBIO

ENTRADA	RESPUESTA	ENTRADA	RESPUESTA
RESTAURANT MEDIANO	Restaurante regular	BRÓCULI	Brócoli
RESTAURANT MODESTO	Taguara, comedero	JUDÍAS BLANCAS	Frijoles blancos
HOTEL MODESTO	Residencia	JUDÍAS PINTAS	Frijol pintado
COMIDA A MEDIA MAÑANA	Mediamañana	JUDÍAS NEGRAS	Caraotas
LA MERIENDA	Onces	JUDÍAS ROJAS	Frijol rojo
LA CENA	Comida	GUISANTES, CHICHARROS, ARVEJAS	Alverjas
CHOCOLATE A LA FRANCESA	Chocolate	CREMA DE CAMELO	Caramelo
PAN TOSTADO	Tostada	SANDIA	Patilla
LAS PASTAS (PARA EL TÉ)	Colaciones	PLÁTANO	Guineo
VINO CLARETE	Vino rosado	AGUACATE	Aguacate, Cura
VASO DE VINO	Copa de vino	HIGO	Higo, breva
TAPAS	Pasapalos	TORTILLA, TORREJA	Hojaldre
BOCADITOS	Croasán	CIRUELA SECA	Ciruela pasa
SOPA DE PAPA	Caldo de papa	PASAS	Uvas pasas
SOPA DE MAÍZ	Mazamorra	MUY DULCE	Dulce
SOPA DE AJO	Crema de ajo	PASTEL PEQUEÑO	Pasta
SOPA DE CARNE	Caldo de carne	TARTA	Torta
CONSOMÉ CON HUEVO	Caldo con huevo,	AL HORNO	Horneado
	Changua	ALIMENTO EN SALMUERA	Salado
HUEVOS PASADOS POR AGUA	Tibio	ENMOHECIDO	Mohoso
HUEVOS AL PLATO	En cacerola	INDIGESTO	Pesado
OMELETTE	Tortilla de huevos	LIGERO	Liviano
TORTILLA DE PATATAS	Tortilla de papas	VASO DE CERVEZA PEQUEÑO	Vaso de cerveza
SALAZÓN, PESCADO SECO	Pescado salado,	VASO DE CERVEZA MEDIO	Vaso de cerveza
SOLOMILLO	Solomo	TARRO	Jarra
BOFE	Boje	EXPRES CON DOBLE CANTIDAD DE AGUA	Café claro
SANGRE ENCEBOLLADA	Pichón	CAFÉ MUY DILUIDO	Clarito, guayoyo
CARNE RELLENA	Muchacho relleno	CAFÉ CONCENTRADO	Cargado
FIAMBRES	Carnes frías	CORTADO CON UNAS GOTAS DE LECHE	Marrón
POLLO CON TOMATE Y PIMIENTO	Guisado	CORTO	Cargado
MENUDO	Menudencias	LARGO	Claro
PASTAS LETRAS	Sopa de letras	SIN LECHE	Tinto, Negro
RAVIOLES	Raviolis	LECHE CON UNAS GOTAS DE CAFÉ	Perico
ARROZ BLANCO	Arroz seco	AGUA CALIENTE CON HIERBAS AROMÁTICAS	Aromática
APIO	Apio española	DE TILA	De tilo
COGOLLO	Corazón	REFRESCO	Gaseosa
CEBOLLA	Cebolla cabezona	LUGARES PARA TOMAR BEBIDAS DE ÍNFIMA CALIDAD	Antro
PEPINO	Pepino cohombro	BODEGA (ALMACÉN Y EXPENDIODE BEBIDAS)	Estanco
LOMBARDA, 'COL MORADA'	Repollo morado	CAFÉ	Fuente de soda

decir, que el margen de diferencia es mínimo, lo cual permite observar el alto grado de integración lexical que existe entre ambas ciudades de la frontera Colombo-Venezolana.

** Profesor Investigador del Departamento de Idiomas, Núcleo Universitario del Táchira, Universidad de Los Andes, Venezuela. Este trabajo es producto de una investigación auspiciada por el C.D.C.H.T. de la ULA, bajo el código NUTA-H-41-90.*

BIBLIOGRAFÍA

COMISIÓN DE LINGÜÍSTICA IBEROAMERICANA (PILEI) (1971) Cuestionario para el estudio coordinado de la norma lingüística culta de las principales ciudades de Iberoamérica y de la península ibérica. Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Madrid.

COMISIÓN DE LINGÜÍSTICA Y DIALECTOLOGÍA DEL PILEI Y OFICINA INTERNACIONAL DE INFORMACIÓN Y OBSERVACIÓN DEL ESPAÑOL: (1968) Cuestionario provisional para el estudio coordinado de la norma lingüística culta de las principales ciudades de Iberoamérica y de la península ibérica. Centro de Lingüística Hispánica de la UNAM y Centro de Estudios Lingüísticos de El Colegio de México, México.

FLORES O. BERNARDO E. (1998) La Alimentación en el Táchira. Su expresión en el habla culta de la frontera. Biblioteca de Autores y Temas Tachirenses, N° 158, San Cristóbal, Táchira, Venezuela.

INSTITUTO CARO Y CUERVO: (1967) E I simposio de Bloomington (Actas informes y comunicaciones), pp. 255-267, Bogotá.

LOPE BLANCH, JUAN MANUEL: (1986) El estudio del español hablado culto. Historia de un proyecto. UNAM, México.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: (1984) Diccionario de la lengua española.: Espasa - Calpe, vigésima edición, Madrid.